

Зразок форми, не для офлайнового заповнення.

Відвідайте <https://houseofeuropa.grantplatform.com>, щоб Подати заявку.

Гранти на переклад для українських видавців 1

Назва заявки

Ім'я та прізвище перекладача/-ки

Номер телефону перекладача/-ки

Електронна адреса перекладача/-ки

Країна проживання перекладача/-ки

Назва видавництва

Адреса видавництва

Сайт видавництва

Контактна особа видавництва

Будь ласка, вкажіть ім'я та посаду.

Номер телефону контактної особи видавництва

Електронна пошта контактної особи видавництва

Назва партнерської організації (необов'язково)

Роль партнерської організації у проєкті (необов'язково)

Статистика організації

Де юридично зареєстрована ваша організація?

Країна

Регіон

Назва населеного пункту

Де відбувається переважна частина проєкту?

Країна

Регіон

Назва населеного пункту

Чи переїжджала ваша організація в інші регіони України чи за кордон після 24 лютого 2022 року?

Так

Ні

Чи були команди, члени, приміщення чи операції вашої організації під окупацією?

Так

Ні

Чи команда, члени, приміщення або діяльність вашої організації знаходяться в зоні активних бойових дій на момент подання заявки на цю можливість?

Так
Ні

Питання

Назва книги, запропонованої для перекладу

Автор книги, запропонованої для перекладу

Країна, видавництво та рік видання першого накладу книги, запропонованої для перекладу

Вкажіть, будь ласка, з якої на яку мову планується переклад

Для українських видавців допускається переклад з мов ЄС / мов національних меншин України на українську мову або/та переклад з української мови на український шрифт Брайля.

Книга належить до художньої чи галузевої літератури?

Художня література
Галузева література

Жанр книги

Кількість сторінок

Кількість символів з проміжками

Формат (електронна, паперова) та розміри книги

Анотація

слів: 200

Цільова аудиторія книги

Наклад книги

Орієнтовна вартість книги, за якою ви плануєте її продавати

Кінцевий термін виконання перекладу

Кінцевий термін коректури

Запланована дата видання книги

Дата завершення проєкту і (у випадку отримання гранту) звітування

Мотивація

Актуальність майбутньої книги

Наявність подібної літератури

Опишіть, в чому унікальність поданої вами книги.

Канали поширення книги

Раніше перекладені книги цього перекладача/-ки

Будь ласка, вкажіть до 10 книг. Зазначте назву видавництва, рік публікації, тираж, лінки на анотації книг.

Раніше видані книги вашого видавництва

Будь ласка, вкажіть до 10 книг, які ви опублікували за останні 3 роки і які найкраще відображають роботу вашого видавництва. Зазначте, будь ласка: тираж книг, кількість проданих екземплярів, жанр книг, приблизну вартість книг, лінки на рецензію, лінк на анотацію.

Попередні гранти, що одержувало видавництво

Будь ласка, вкажіть суму гранту та зазначте, як були витрачені кошти гранту.

Загальна вартість перекладу (з податками)

Ставка перекладача/-чки за 1800 зн. з пробілами

Згідно з постановою Кабінету Міністрів існують затверджені мінімальні ставки. До прикладу, мінімальне роялті за переклад одної сторінки (1 800 зн.) художнього тексту українською станом на 22.05.2023 складає: 240.36 грн. Експерти в оцінюванні заявок будуть орієнтуватись на цю цифру і якщо вона буде меншою, кількість балів відповідно зменшиться. Розрахувати мінімальне роялті можна у спеціальному калькуляторі, який розробила ІГ «Перекладачі в Дії». (<https://litcentr.in.ua/index/0-50>)

Загальна вартість проєкту

Чи подавалися ви з цим проєктом на інші грантові програми/ фінансову підтримку інших інституцій?

	▼
Так	
Ні	

Надайте посилання на кілька рецензій в міжнародних медіа на книгу, яку ви плануєте перекладати

Додатки



Установчі документи



Будь ласка, додайте файл у форматі PDF. Свідоцтво про держреєстрацію, статут та витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань.

Резюме всіх ключових учасників проєкту.



Будь ласка, надайте коротке резюме усіх базових учасників проєкту: * видавця/-чині, * перекладача/-ки, * редактора/-ки, * ілюстратора/-ки. Всі резюме — одним файлом у форматі PDF.

Копія договору / лист про наміри / попередня письмова угода між видавцем та власником прав



Будь ласка, додайте файл у форматі PDF. Документ повинен бути підписаний обома сторонами.

Проект договору / копія договору / попередня письмова згода між видавцем/-чинею та перекладачем/-чкою



Будь ласка, додайте файл у форматі PDF. Документ повинен бути підписаний обома сторонами.

Бюджет проєкту



Будь ласка, використовуйте цей шаблон у форматі .xls <https://bit.ly/3SpNdJ7>

План маркетингових заходів



Будь ласка, використовуйте [нашу форму](<https://bit.ly/marketingeupublishers>) промоційного плану і розпишіть в ній як ви плануєте промотувати книгу.

Будь ласка, завантажте **10 сторінок** з книги, яку плануєте перекласти.



Будь ласка, додайте файл у форматі PDF.

Банківські реквізити

Прізвище, ім'я, по батькові керівника організації-грантоотримувача

Офіційні назва посади керівника організації-грантоотримувача

На підставі якого документу діє керівник організації-грантоотримувача?

статут, протокол зборів, наказ про призначення, тощо

Юридична адреса організації-грантоотримувача

вулиця, дім місто, індекс

Поштова адреса організації-грантоотримувача, якщо відрізняється від юридичної адреси (необов'язково)

вулиця, дім місто, індекс

Завантажте довідку з реквізитами гривневого рахунку організації-грантоотримувача



Щоб уникнути непорозумінь, будь ласка, надайте офіційний документ з банку. Ми не зможемо провести оплату на рахунок УкрСибБанку. Будь ласка, вкажіть рахунок в іншому банку.

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ

Конкурси в рамках програми House of Europe

Ми, Goethe-Institut, вул. Лаврська, 16, літера Л, 01015 Київ, Україна, що реалізовує фінансовану ЄС програму House of Europe, інформуємо вас які персональні дані (скорочено — «дані») ми обробляємо, коли ви надсилаєте нам заявку через онлайн-платформу. Ми також хотіли б повідомити вас про ваші права.

Ви можете звернутися до нас із запитаннями щодо захисту даних за вказаною вище поштовою адресою з позначкою «Захист даних» або за електронною поштою ask@houseofeurope.org.ua.

1. ЯКІ ДАНІ ОБРОБЛЯЮТЬСЯ?

Коли ви подаєте заявку, ми зберігаємо та обробляємо наступні дані про вас та, якщо така інформація наявна, інших партнерів, залучених до програми:

- ім'я заявника(ів)
- відомості про освіту, досвід роботи, підтверджуючі документи
- адреса заявника(ів) (вулиця, місто, країна)
- номер(и) телефону
- адреса(и) електронної пошти
- якщо вказано: домашня сторінка / веб-сайт
- якщо вказано: сторінки в соціальних мережах (Facebook, Instagram, LinkedIn тощо)
- інші документи, які ви додаєте до заявки (резюме, супровідний лист, художнє портфоліо тощо)
- ідентифікаційний номер вашої заявки (присвоєний системою)
- банківські реквізити (за наявності)

1. З ЯКОЮ МЕТОЮ ОБРОБЛЯЮТЬСЯ ДАНІ?

Ці дані обробляються для оцінки вашої заявки та – у разі укладення договору – також для виконання договору на правових підставах згідно зі ст. 6 GDPR.

Дані обробляються, щоб гарантувати справедливий і прозорий процес подання та відбору заявок, а саме: перевірка відповідності вимогам, оцінка за встановленими критеріями, інформування про результати, обробка платежів. Дані також можуть бути використані для перехресної перевірки з іншими програмами Goethe-Institut, щоб уникнути подвійного фінансування, надати вичерпні дані для внутрішнього та зовнішнього аудиту. Після завершення проектів та звітності грантоотримувачам та учасникам програм пропонується приєднатися до спільноти випускників House of Europe. В такому випадку дані також будуть оброблятися для комунікації з випускниками.

1. ХТО МАЄ ДОСТУП ДО ДАНИХ?

Внутрішньо дані обробляються співробітниками фінансованої ЄС програми House of Europe в Goethe-Institut Ukraine. У разі необхідності дані передаються до штаб-квартири Goethe-Institut у Німеччині. Крім того, усі члени відповідного журі, які розглядають та оцінюють заявки даного конкурсу, отримують тимчасовий та обмежений доступ до даних.

Ваші дані також можуть бути передані до Goethe-Instituts, зареєстровані офіси яких знаходяться за межами Європейського Союзу (ЄС) або Європейської економічної зони (ЄЕЗ). Якщо ваші дані залишають ЄС/ЄЕЗ, ми забезпечуємо належний рівень захисту даних для передачі до цих третіх країн шляхом укладення стандартних положень ЄС про захист даних із Goethe-Instituts, розташованими там. З цією метою Європейська комісія видала стандартні положення щодо захисту даних ЄС. Ви можете отримати від нас копію цієї угоди за запитом. Звертайтеся за вказаними вище контактними даними.

Ми використовуємо зовнішніх постачальників IT-послуг, які мають доступ до ваших даних при забезпеченні роботи та обслуговування наших технічних систем, у яких зберігаються дані. Ми ретельно обираємо постачальників цих послуг та укладаємо з ними письмові угоди. Вони суворо дотримуються наших інструкцій.

В іншому випадку ваші дані будуть передані іншим третім особам, лише якщо ми зобов'язані будемо це зробити за законом.

1. ЯК ДОВГО ЗБЕРІГАЮТЬСЯ ДАНІ?

Ми зберігаємо дані заявників протягом 10 років. Якщо після цього не буде подано жодної нової заявки, ваші дані буде видалено, якщо тільки ви або ваша організація прямо не вимагатимете більш тривалого зберігання даних.

Звичайно, ви також можете подати запит на дострокове видалення ваших даних. Звертайтеся за адресою ask@houseofeurope.org.ua, вказавши тему електронного листа «Видалення даних».

Якщо ваша заявка не була відібрана, ваші дані буде видалено як з нашої платформи онлайн-грантів, так і з нашого внутрішнього сервера.

Якщо вашу заявку було прийнято, ваші дані буде видалено з нашої платформи онлайн-грантів, але вони все ще зберігатимуться на нашому внутрішньому сервері відповідно до наших зобов'язань щодо звітності.

1. ВАШІ ПРАВА

Ви маєте право вимагати підтвердження того, чи обробляються ваші персональні дані; якщо це так, ви маєте право на доступ до цих персональних даних та інформації, зазначеної в ст. 15 GDPR.

Ви маєте право попросити нас виправити будь-які неправильні персональні дані, що стосуються вас, і, якщо необхідно, негайно доповнити неповні персональні дані (ст. 16 GDPR).

Ви маєте право попросити нас негайно видалити ваші персональні дані, якщо виникла одна з причин, перелічених у ст. 17 GDPR, наприклад, якщо дані більше не потрібні для поставлених цілей (право на стирання). Право на дострокове видалення можливе, лише якщо дані нам більше не потрібні. Це означає, що дані, які все ще актуальні для аудиту, не можуть бути видалені до закінчення 10-річного періоду зберігання.

Ви маєте право вимагати від нас обмеження опрацювання, якщо виконується одна з умов, перелічених у ст. 18 GDPR, наприклад, якщо ви подали заперечення проти обробки, на час нашої перевірки.

Ви маєте право отримувати ваші дані, які ви надали нам, у структурованому, загальноприйнятому форматі, що легко зчитується машиною. Ви також можете передавати ці дані в інші місця або передати їх нам (право на мобільність даних).

Щоб скористатися своїми правами, будь ласка, зв'яжіться з нами на ask@houseofeurope.org.ua із зазначенням теми електронного листа «Захист даних».

Якщо ви вважаєте, що обробка ваших персональних даних суперечить GDPR (ст. 77 GDPR), ви маєте право подати скаргу до наглядового органу без обмеження для будь-яких інших адміністративних або судових засобів правового захисту. У Німеччині компетентним наглядовим органом є: Федеральний уповноважений із захисту даних і свободи інформації, Husarenstr. 30, 53117 Бонн, www.bfdi.bund.de.

Ви також можете подати скаргу до будь-якого іншого органу захисту даних. Потім його буде передано до відповідального наглядового органу.

Січень 2023
House of Europe

- ☐ Я прочитав(ла) Декларацію про захист даних і погоджуюся на опрацювання даних.
- ☐ Я ознайомився(-лася) з Інструкцією для заявників і згоден/-на з умовами участі в конкурсі.

Чи перебуваєте ви зараз під слідством або вам висунуто обвинувачення? Чи ви та/або організація-грантоотримувач залучені зараз у будь-який судовий процес або коли-небудь отримували обвинувачувальний вирок у кримінальній справі?

Так

Ні

Чи наразі ваша організація є банкрутом, підлягає процедурам неплатоспроможності або ліквідації?

Так

- використовуйте цей [шаблон Самодекларації](#), якщо тип юридичної особи грантоотримувача - **ФОП**
- використовуйте цей [шаблон Самодекларації](#), якщо тип юридичної особи грантоотримувача - **ТОВ**



будь ласка, завантажуйте документ в форматі .pdf